

# Vascófilos ingleses

A propósito de

« Un libro de los Vascos »

de **Rodney Gallop**

(Continuación)

¿Fué Dodgson el «descubridor del Diccionario Cuatrilingüe» de Joanes d'Etcheberri?

Las composiciones en verso copiadas, y otras varias que escribió (1), calmaban temporalmente los nervios del entusiasta vascófilo inglés y le servían de descanso entre sus enfados y recriminaciones; pero, en cuanto le abandonaban las Musas, volvía a sus preocupaciones y desasosiegos.

---

(1) Así, en el n.º 276 (Mayo, 1892) de *The Wykehamist*, Winchester, publicó una traducción en vasco de *Dulce Domum*, cuya primera estrofa reprodujo Vinson en el tomo II (pág. 804 de su *Bibliographie de la Langue Basque*). Un año más tarde, es decir, en 1893 (15 de Marzo), volvió Dodgson a publicarla en el *Euskara* de Berlin (n.º 13), de donde la copio yo.

Trátase de una antigua canción, tal vez del siglo XVI, de St. Marys College, Winchester fundado en 1393 :

DULCE DOMUM

«ETCHERAT» EZTIYA

- |   |  |
|---|--|
| 1. Concinamus, o sodales;<br>Eja! quid silemus?<br>Nobile canticum,<br>Dulce melos, Domum,<br>Dulce domum resonemus!<br>Domum, domum resonemus!<br>Domum, domum, dulce domum,<br>Domum, domum, dulce domum,<br>Dulce, dulce, dulce domum,<br>Dulce domum resonemus! | 1. Canta dezagun, lagunac!<br>Zergaiti ichil gaude?<br>Otsaldi noblea,<br>«Etcherat» otseztya,<br><i>Dugun otsantsi</i> «Etcherat»!<br>Etche, etche, etcheratcho!<br>Etche, etche, etcheratcho!<br>Etcheratcho chit eztiya,<br><i>Dugun otsautsi</i> «Eteherat»! |
|---|--|

Otra de sus grandes quejas se basaba en el hecho de que yo no me prestara a proclamarle, en la RIEV, «descubridor del Diccionario Cuatrilingüe», del Doctor *saratar* Joannes d'Etcheberri (I).

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Appropinquat ecce felix<br/>Hora gaudiorum;<br/>Post grave taedium<br/>Advenit omnium<br/>Meta petita laborum.</p>        | <p>2. Hurbil, ara! da pozaren<br/>Ordu doatsua;<br/><i>Chit nekatu ondoan</i><br/>Heldu zaucu muga<br/>Lan guztiyen nahitua!</p>           |
| <p>3. Musa, libros mitte fessa,<br/>Mitte pensa dura,<br/>Mitte negotium,<br/>Jam datur otium<br/>Me mea mittito cura.</p>      | <p>3. Utzi, Musa nekatua!<br/><i>Bazter</i> liburuac<br/><i>Eta sail gogorrac;</i><br/>Aroitze eman zaucu,<br/>Niri ken bekit ardura!</p>  |
| <p>4. Ridet annus, prata rident,<br/>Nosque rideamus;<br/>Jam repetit domum<br/>Daulias advena,<br/>Nosque domum repetamus.</p> | <p>4. Urte irriz, <i>landac irriz,</i><br/><i>Ta guc dugun irri!</i><br/>Ya jorrutitu da<br/>Errechinoleta<br/>Eta gu gaiten etcherat!</p> |
| <p>5. Heus! Rogere, fer caballos,<br/>Eja, nunc eamus.<br/>Limen amabile<br/>Matris et oscula<br/>Suaviter et repetamus.</p>    | <p>5. He! zaldiyac ekar itzac!<br/>Pyarres eta aurrera!<br/>Ate maitatua<br/>Enda amaren potak<br/>Eztiki bila detzagun!</p>               |
| <p>6. Concinamus ad Penates,<br/>Vox et audiatu;<br/>Phosphore! quis iubar,<br/>Segnius emicans,<br/>Gaudia nostra moratur?</p> | <p>6. Canta dezagun «Etcherat»!<br/>Voza ençun dadila!<br/>Artizar zergaitic<br/>Naguiche arguituric<br/>Gure pozac berant daizcuc!</p>    |

En otro de sus volúmenes, insertó Dodgson el *Egumberriko Canticobat*, ya citado, y otras cuatro composiciones en verso. Intitúlense éstas, respectivamente : *Iesus Iusticiazko Eguzkiaren Ama Virginari*; *Hispaniako Erregei: Arratsaldeari*, y *Victor Balaguer Iaunaren Orhoitzapentzat*. En el mismo libro aparecen otros versos que habla publicado anteriormente en varios periódicos del País Vasco.

(I) Sus exigencias, en este orden de cosas, eran extraordinarias. En una tarjeta del 22 de Mayo protestaba de que yo no le hubiera citado en un artículo en el que había anunciado el hallazgo del manuscrito de Joannes d'Etcheberri, cuya existencia él ignoraba. Basaba su protesta en que me había hablado de los otros manuscritos de Zarauz. Pero la existencia de éstos era ya conocida: «I have just read in *El Ateneo* the copy of your offprint which has just been received by D. Julio Cejador, announcing your discovery of a Ms. of Echeberria at Zarauz. I think you ought to have *given me credit for having put you on the sent* (as the correct spelling is), for you remember that in our last conversation at Donostián, I told you of the existence of the Baskish Mss. at that convent some of which I described in the R. de L. Mr. Webster and Mr. Vinson *do not deserve your respect*, if yqu respect the truth and the Baskish tongue. *Neither does Azkue.*»

En su carta del 24 de Septiembre del mismo año, insistía en que citara su nombre, a propósito del hallazgo del manuscrito de Joannes d'Etcheberri : «I hope you will mention the fact that some remarks of mine in one of our conversations at Donostián last April inspired your visit to Zarauz which ended in its discovery».

Mas, ¿cómo había de hacerlo, si yo no estaba, ni estoy, seguro de que dicho diccionario se haya descubierto?

Todas las noticias que tenemos de esa obra, inédita y perdida, se las debemos al P. Larramendi, el cual, en el prólogo de su *Diccionario Trilingüe* (San Sebastián, 1745) dice : «El Doctor Don Juan de Echeberria, natural de Sara en Labort, oy Medico de la Villa de Azcoitia, muy Docto, y amante de su Lengua, tiene años ha compuesto un Diccionario quadrilingue de Bascuence, Castellano, Francés, y Latin, que impresso pudiera servir para entender los pocos libros, que hay en Bascuence, aunque no con toda extensión. Avra diez, o doce años, que estando de passo en Azcoitia, me lo fió por dos dias, y entresaqué muchas voces del Dialecto Labortano, para ponerlas después en las correspondientes del Castellano. Harto me huviera alegrado, que huviera precedido la impression deste Diccionario, para valerme del trabajo ageno, sin ofensión del Autor, en quanto dixesse bien con la idea del mio.»

Cuando, después de haber hallado en el Convento de PP. Franciscanos de Zarauz las demás obras inéditas del escritor labortano, me hallaba corrigiendo las últimas pruebas de la edición de las mismas, me comunicó Dodgson haber sabido, por D. Florencio Huagón, que el conocido paremiólogo Sr. Sbarbi había publicado hacía años, en *El Averiguador Universal* (1882), una nota acerca de un diccionario cuatrilingüe de su propiedad. Dodgson añadía que el manuscrito en cuestión no podía ser otro que el del doctor labortano.

Entabladas las negociaciones del caso, Sbarbi opinó rotundamente que la letra era la misma que fa del manuscrito descubierto en Zarauz, y me pidió por aquél 500 pesetas, precio elevado para aquella época, en la que los aficionados a libros vascos éramos escasos. A pesar de los reparos que puso el Sr. Huagón, me decidí a adquirir, sin más, el discutido manuscrito; pues, aparte de que así me ahorraba un viaje a Madrid, que podía resultar estéril, un diccionario cuatrilingüe de vascuence, del siglo XVIII o principios del XIX, no podía carecer de interés, como así ha sucedido.

Desde el primer momento, es decir, desde que vi el manuscrito vendido por el Sr. Sbarbi, opuse reparos a admitir de plano que el diccionario cuatrilingüe que había adquirido fuera el del famoso doctor labortano, si bien se dieran curiosas coincidencias, expues-

AB.

A, Substantivis postpositum, indicat articulos *El, la, lo, in*

lingua Castellana, et *Le, la, le, in* lingua Franca.

Algaizuna; Pidor l. Pidor, C. Pideur, Fr.

Abantallay Præstantia, latine: Ventaja, Castellana, Avantage, Français, Abantalla.)

Abalia. Melodia, l. Meladia, C. Melodie, Fr.

Abá. Oba. Ah! Oh!

Aballa. Funda, l. Honda, C. Fonde, Fr.

Abarasca. Favus mellis, l. Pañal, C. Raion de miel, Fr.

Abasca. Sandalium, l. Sandalia, Abaca, l. Sandale des montagnes, l.

Abasera. Confusio, l. Roso y bellaso, C. Sans distinction, Sans dessus dessous, Fr.

Abasota. Frigor, Strepitus, l. Ruido, C. Éclat, Bruit du tonnerre, Fr.

Abava. Ilex, l. Carrasca, C. Chiène vert, Fr.

Abavac. Barnalia pro fumo, l. Hornija, C. Fajots, Fr.

Abasorra. Infugamæsus, l. Oraxo, C. Efforandé

Abazura. Grando, l. Graniza, C. Grêle, Fr.

Abatia. Montanæcæus Felis, l. Montan de hielos, l. Pas de fungus, Fr.

Abca. Fulcrum, Trabium, l. Viga que sustenta, C. Etay, Fr.

Abegorra. Labor strepitosus, l. Faena, C. Tarpaga, Fr.

Abegortea. Instigare, l. Azomar, C. Exciter, Pousser l'un contre l'autre, Fr.

Abegortea,

Abendua. December mensis, l. Decentbra, C. Décembre, Fr.

Aberastea. Dives fieri, l. Enriquetar, C. Enrichir, Fr.

Aberastu.)

AC.

Aca. Caulis, l. Tercer, C. Chaux, Fr.

Acala. Cortex, l. Cortera, C. Ecorce d'arbre ou de fruit, Fr.

Acamelua. } Ebulus, l. Yezgo, C. Hyeble, Fr.

Acaramairua.)

Acava. Nardus, l. Nardo, C. Nard, Fr.

Acaratca. } Evaniva, l. Encantava, C. Remontes, Fr.

Acaratca.)

Acaverea. Spica nardi, l. Espiga de nardo, C. Épi de nard, Fr.

Acasquia. Palus cœmili distinctus, l. Farga, C. Fella, Fr.

Acata. } Decurtare, l. Mellar, C. Raourcir, Fr.

Acata.)

id. Syphi os frangere, l. Desbozar, C. Deboucher, Fr.

Acata.

Acastua. Diminutus, l. Mellada, C. Racover, Fr.

Acencion. Absynthium, l. Abantio, C. Absynte, Fr.

Acats egatea. Desicere, l. Faltar algo para llevarse, C. Manquer, Fr.

Acata.

Acendateca. Prædii datus, l. Hacendar, C. Doter, Fr.

Acendateca.)

Acendativa. Prædii datus, l. Hacendada, C. Dote, Fr.

Acullateca.)

Acullateca. Incitare, l. Incitar, C. Inciter, Fr.

Acullatu.)

Adra. Rupes, l. Peñasco, C. Roche, Fr.

Achagac. Salebra, l. Brañas, C. Rochers, Précipices, Fr.

Achala. Cortex, l. Crusta, C. Coûte, Fr. Peau.

- Aberea. Animal, Brutum, l. Bruto, c. Animal, Bruto, *Bélail, Bouyran.*  
 Abetosa. Abies, l. Abeto, c. Sapin, Fr.  
 Abia. Nidus, l. Nido, c. Nid, Fr.  
 Abiadura. Cuvus, l. Cursa, c. Couvo, Fr.  
 Abiataca } Inchoare, l. Empezar, c. Commençar, Fr.  
 Abiataca }  
 id. Irad, l. Ir, c. Aller vers, Fr. Parthar, Fr.  
 Abotacea } Acclamare, l. Vocer, c. Prodamer, Applaudir, Fr.  
 Abvatu }  
 Abodiatca } Striare, l. Estriar, c. Cummelar, Fr.  
 Abodiatu }  
 Aboetca } Dissipare, l. Dissipar, c. Dissiper, Fr.  
 Abotua } Augustus mensis, l. Agosto, c. Aoust, Fr.  
 Abroma } Temerarius, l. Temerario, c. Teméraire, Fr.  
 Abromaria } Sollicitus, l. Temerario, c. Bellig, gollis, Fr.  
 Abromia } Hecatombe, l. Hecatombas, c. Hecatomba, Fr.  
 Abrileca } Immolare, l. Imolar, c. Immolar, Fr.  
 Abrilda }  
 Abrola } Fraud, l. Engaña, en vender, c. Fraimperia, Fr.  
 Abroña } Ungula, Pes animalium, l. Pata, c. Patta, Pied, Fr.  
 Abudna } Vortex, l. Distro, c. Adroct, Fr.  
 Abuleta } Reticulus, l. Cordon, c. Cordon, Lacet, Fr.  
 Aburicataca } Cespitare, l. Tropezar, c. Bronchiar, Fr.  
 Aburicatu }  
 Aburdetua } Cogitabundus, l. Penativa, c. Paroif, Advau, Fr.  
 Achalyeta. Ludus cum vigne, l. Uviate, c. Boursette, Fr.  
 Achayua. Prætextum, l. Pretexto, c. Pretexte, Fr.  
 Achavioa. Trixago, l. Camedros, l. La germanella, Fr.  
 Acherea. Pyrus silvestris, l. Guadapero, c. Poirier sauvage, Fr.  
 Acheria. Vulpes, l. Corvo, c. Renard, Fr.  
 Achigniteca } Manu prehendere, l. Asir, c. Saisir avec la main, Fr.  
 Achigniteca }  
 Achitamachia. Papilio, l. Mariposa, c. Papillon, Fr.  
 Achita. Lavis, l. Lavado, l. Léger, Fr.  
 Achiti. Ante, l. Adelante, c. En avant, Fr.  
 Achola. Cava, l. Cuidado, c. Soin, Fr.  
 id. Assula, l. Teda, c. Touche, Fr.  
 Acholdiviteca } Vollicitum fieri, l. Hacer secundario, c. Curque  
 Acholdiviteca }  
 Achordea. Fucilla, l. Tenedor, c. Fourchette, Fr.  
 Achovoa. chivotea, l. Guante, c. Gant, Fr.  
 Achuvia. Haedus lactens, l. Becetal, c. Bouquin, Fr.  
 id. Agnus, l. Cordero, c. Agneau, Fr.  
 Achurlea. Agricola, l. Labrador, c. Labourant, Fr.  
 Adiarva. ligo, l. Azada, c. Harou, Houe, Fr.  
 Adaurtea. Fossura, l. Cavada, c. Excavation, Fr.  
 Ad. Nutrivo, l. Criar, c. Nourrir, Fr.  
 id. Educare, l. Educas, c. Elever, Eduquer, Fr.  
 Adia. Semen, l. Semilla, l. Semence, Sperme, Fr.

tas por mí (1), que pudieran hacer posible la hipótesis de Dodgson y de Sbarbi.

A instancias del Dr. Gárate, he vuelto a estudiar ahora la cuestión, más detenidamente, y con más experiencia en estas materias, que en 1907.

He aquí el resultado de esta nueva investigación.

En contra de la opinión de los mencionados escritores, no creo que ambos manuscritos sean de una misma mano. Por otro lado, no me sorprendería que el manuscrito de Sbarbi no fuera del siglo XVIII, sino de principios de XIX.

Encuentro diversos indicios de que el diccionario que nos ocupa no es el de Joannes d'Etcheberri. Citaré los siguientes :

1.º El Padre Larramendi nos dice que el que él tuvo entre manos durante dos días era de «Bascuence, Castellano, Francés y Latín». El de mi propiedad sigue otro orden : Vascuence, Latín, Castellano, Francés.

2.º El doctor labortano, que conocía perfectamente nuestra antigua literatura, y era un entusiasta de Axular, autorizaba en *Escarazco Hatsapenac Latin ikhasteco*, las formas verbales vascas con ejemplos de autores anteriores a él, especialmente de Axular, y de su homónimo del siglo XVII. El Diccionario Cuatrilingüe de mi propiedad carece de citas.

3.º En éste se anota la palabra *Hastapena*, «Initium», L., Principio, C., Commencement, Fr.>; pero no se recoge la variante *Hatsapena*, que, sin embargo, es la que emplea en su obra arriba citada. Esta omisión es tanto más de notar, cuanto que en mi diccionario cuatrilingüe se citan con frecuencia diversas variantes de una misma palabra.

4.º Son bastantes las palabras vascas (entre ellas algunos neologismos) que Etcheberri emplea en sus obras, no registradas en el cuatrilingüe vendido por Sbarbi.

### **Concordancia de las formas verbales del Leizarraga**

Pero con haber sido numerosos los libros vascos recogidos (3)

(1) *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri*, págs. LXXVII-LXXIX.

(2) Conocida es la polémica entre Vinson y Schuchardt (RIEV, 1908, págs. 250-253) acerca de si el apellido del traductor del *Nuevo Testamento* al vascuence debe escribirse Liçarrague o Leizarraga. Yo empleo indistintamente ambas formas, usadas las dos por el citado escritor vasco, según escribiera en francés o en vascuence.

(3) Entre estos había algunos raros. También en su aspecto de bibliófilo era el vascofilo inglés variable e inconsecuente. Conservaba unos libros, enviaba otros al British Museum, y se

o reimpresos por el vascófilo inglés, extensos sus conocimientos de bibliografía vasca, e interminables sus investigaciones y polémicas, la obra fundamental de su vida, trabajo de benedictino que le valió el título de *Master of Arts* de la Universidad de Oxford, fué su Concordancia de las formas verbales del *Testamentu Berria*, de Liçarrague (La Rochelle, 1571).

No discute, ni resuelve en él difíciles problemas. de lingüística vasca; pero su obra es muy útil para el principiante. Con razón la calificó, un vascólogo, de *Pons asinorum*.

El autor consideraba su trabajo como una modesta imitación de las obras de Cruden, Bruder, Hatch, Fay, o Dunbar; pero limitadas al verbo. «Este—decía—constituye en el vascuence la espina dorsal, o la llave del lenguaje, y no se pueden dar dos pasos sin él.»

El método que sigue Dodgson es el siguiente: Cita una forma verbal, y la analiza en breves palabras. Después transcribe tina frase del Evangelio, en la que aparece la forma verbal analizada; y junto a esa frase, la correspondiente francesa de Calvino (impresa entre 1561 y 1571). En los casos difíciles recurría al canónigo Inchauspe.

Hállase la obra que comento tan desperdigada en revistas, tiradas aparte, y volúmenes independientes, que, a pesar de haberme preocupado siempre de reunirlos y conservarlos, no estoy seguro de no haber padecido algún olvido en la siguiente enumeración, que ofrezco a nuestros bibliógrafos :

1.º *Essai d'une concordance des formes verbales employées dans les épîtres de Saint Pierre du Nouveau Testament basque de J. de Leizarraga.*

Se halla este trabajo en la *Revue de Linguistique &*, 1890, páginas 167-182 y 262-277, y 1891, págs. 43-48. (Citado por Vinson, *Bibliographie Basque*, II, pág. 791.) En realidad, las págs. 43-48 del vol. de 1891 contienen las *Additions et Corrections* al estudio precedente.

---

deshacía de los más raros, aprecios moderados. En una ocasión, sin embargo, tuve que abonarle cien pesetas y el precio de una reimpresión, por un librito curioso que había adquirido en Legazpia por una peseta.

A causa de su carácter olvidadizo, y a veces arrebatado, no era siempre agradable mantener con él tratos de este género. Si se le extraviaba un libro o lo prestaba, se imaginaba más tarde que se lo habían arrebatado. Por esta razón no accedí nunca a su deseo de instalar en mi casa de San Juan de Luz su pequeña biblioteca, aunque me ofrecía en sus cartas dejármela a la hora de su muerte. Cuando llegó ésta, quedaron en algún hotel de Biarritz o Bayona los libros que había conservado y que, según tengo entendido, se dispersaron más tarde

2.º *Étude sur la Langue Euskara.*

Tiene dos partes :

a) *Étude sur la langue Euskara, Dediée a M. le professeur Hugo Schuchardt, a l'Université de Graz (Autriche). Concordance Analytique des 41 formes du verbe employées dans l'Épître de St-Paul a Philemon dans la traduction de Jean de Leizarraga 1571. Avec le Français de Jean Calvin, 1565.*

Ocho páginas.

b) *Etude sur la langue Euskara, Dediée a la mémoire de son premier Grammairien, Rafael de Micoleta, prêtre de Bilbao en 1653... S. Ivda Apostolvaren Epistola Catholica.*

Once páginas. Son tiradas aparte del *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères de Bigorre.

3.º *The Basque Verb found and defined. Alençon, E. Renaut-de-Broise, Imprimeur mai 1893 et 16 nov. 1895.*

El primer fascículo contiene, después de la *Introduction*, en la que explica el plan de su obra, la *Concordance to the 207 forms of the verb employed in the three Epistles of St John the Apostle, in Leizarragas New Testament, 1571.*

Como dice Vinson, que anotó el precedente trabajo en el número 728 (págs. 656 y 744) del tomo II de su *Essai de Bibliographie de la Langue Basque*, estos dos fascículos son extractos (50 ejs) de *Actes de la Société Philologique* (1882 y 1896), París.

4.º En 1898, publicó Dodgson, en el *Bulletin de la Société des Sciences et Arts*, el trozo de su obra que corresponde a la Epístola de San Pablo a Tito.

5.º En 1899, en Chalon-sur-Saône, la parte relativa a la Epístola de Santiago.

6.º *Le Verbe Basque Trouvé & Défini dans les Epîtres aux Philippiens et aux Colossiens, traduites par Leizarraga A. D. 1571.* (Dibujo con inscripción.) *En vente Chez J. Parker & Cie, Éditeurs-Libraires 27, Broad Street, 27, Oxford, 1902.*

En 8.º, de cuarenta y ocho páginas (200 ejemplares).

A causa de la fecha en que aparecieron, ni ésta, ni las siguientes publicaciones de Dodgson acerca de las formas verbales del Leizarraga están anotadas en la obra de Vinson. Por esa razón las anoto aquí en detalle.

Al final de este trabajo, como en otros del mismo autor, se insertan cartas de la más variada procedencia. En el caso presente, desde una del librero Karl J. Trübner, de Estrasburgo, en la que se lamenta, con referencia a la edición del Leizarraga por Linschman y Schuchardt, de lo poco que se venden los libros vascos, hasta otra de W. I. Knapp, el biógrafo de Borrow, de quien luego hablaré.

7.º *A Synopsis, Analytical and Quotational, of the 286 Forms of the Verb used in the Epistles to the Ephesians and Thessalonians as found in the Baskish New Testament of Ioannes Leizarraga, printed in 1571 at La Rochelle. By Edward Spencer Dodgson—Verhandeligen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen to Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks. Deel V. N.º 5.—Amsterdam, Johannes Müller. 1904.*

En 4.º, de 52 páginas numeradas y una de *Corrigenda*.

En la página 52 publica las rimas al busto de la Dama de Elche, que he reproducido más arriba.

8.º *The Leizarragan Verb An Analysis of the 703 Verbal Forms in the Gospel according to Matthew By E. S. Dodgson London Henry Frowde Oxford University Press, Amen Corner Oxford, 116 High Street. En vente chez Paul Geuthner Libraire, 68 Rue Mazarine, Paris. Price Fifteen Shillings net.*

La portada interior dice :

«*Verbi vasconici ab Iohanne Leizarraga in Novo Testamento adhibiti formulas composuit Edwardus Spencer Dodgson.*

»*Leizarragaren Testamentu Berrian E. S. Dodgsonek eriden eta elkarganatu zuen Eraskitza.*

»*Oxoniae Anno MCMVIIº.*»

Doscientas páginas numeradas y otras dos de *Corrigenda*.

En este libro hay numerosas notas con etimologías de palabras vascas.

Al final, el autor reproduce cartas de Sayce, Vinson y Campión.

En la página 187 inserta una traducción suya de unos versos ingleses. En las 198-200, inserta un trabajo en el que explica el fin y objeto de su trabajo. Lo intitula : *The design of this Synopsis.*

9.º *Le Verbe Basque trouvé et défini. A Synopsis, analytical, and quotational, of the 204 forms of the verb used in the Epistle*

*to the Galatians, as found in the Baskish New Testament of Leizarraga, printed at La Rochelle in 1571. By E. S. Dodgson, M. A. Dublin: Printed at the University Press by Ponsonby and Gibbs. 1908.*

En 8.º, de 139 (1) páginas.

Es tirada aparte de la revista *Hermatena*, 1907-1908.

Lleva una pequeña introducción del vascófilo inglés T. K. Abbot, en la que enumera brevemente las partes de la obra de Dodgson publicadas hasta entonces.

En las páginas 138-139 habla de Sir Thomas Browne (1605-1682), primer inglés del que se tiene noticia se refiriera a Gramática Vasca, con alusión a la de Micoleta, que él llamó Nicoleta, induciendo durante cierto tiempo en error a Dodgson, según he referido más arriba.

10.º *Le Verbe Basque trouvé et défini dans le Nouveau Testament de Leizarraga. A. D. 1571 «Epistola ad hebreos» par E. S. Dodgson, M. A. Extrait de la Revue de Linguistique et de Philologie comparée.—Price : 8 Shillings. + Prix: 10 Francs. En vente chez Henry Frowde, Editeur Amen Corner, London E. C.— 1910.*

En 8.º, de 156 páginas.

El título de la portada interior es :

*A Synopsis analytical and quotational of the 338 Forms of the Verb, used in the Epistle to the Hebrews, as found in the Baskish New Testament of Leizarraga printed in 1571, at La Rochelle, Br E. S. Dodgson.—Chalon-sur-Saone Emile Bertrand, Imprimeur-Editeur 5, Rue des Tonneliers, 5. 1907.*

Reproduce artículos suyos de «Notes and Queries» y publica versos vascos.

11.º *The Baskish Verb A Parsing Synopsis of the 788 Forms of the Verb in St. Lukes Gospel, from Leizarragas New Testament of the Year 1571 By E. S. Dodgson, M. A ..... London Henry Frowde Oxford University Press... 1912 Price Ten Shillings net.*

La portada interior reza :

*Verbi Vasconici ab Ioanne Leisarraga in Novo Testamento adhibiti Formulas composvit Edvardvs Spencer Dodgson. (Imagen de la Virgen y el Niño Jesús, con la palabra «Arguian» en la parte superior, y «Truth is Truth», debajo.) Leizarragaren*

*Testamentu Berrian E. S. Dodgsonek eriden eta elkarganatu zituen Eraskitzaren zatiak. Oxoniae Anno MCMXII<sup>o</sup>.*

En 4.º, de 200 páginas.

El encabezamiento de la pág. I es :

*A Synopsis and Parsing of the 790 Verb-Signals in St. Lukes Gospel from the Baskish New Testament of 1571.*

Hay etimologías en las notas.

Página 54, cita la ópera *Pudente*, como de Pío Baroja. La compuso su padre, D. Serafin.

Página 185, versos vascos por Dodgson.

Al final del volumen, reproduce, como de costumbre, cartas de vascófilos y literatos.

12.º *Keys to the Baskish Verb in Leizarragas New Testament A. D. 1571: Being an Analitical Quotational Synopsis of the 1673 Forms found in St. Johns Gospel, The Acts, The Letters to the Romans, the Corinthians, and St. Titos, those of St. James and St. Peter, and the Apocalypse By E. S. Dodgson, M. A ..... London Humphrey Milford Oxford University Press, Amen Corner, E. C. Oxjord: 116 High Street 1915 Price Thirty Shillings net.*

El título de la portada interior es :

*Verbi Vasconici ab Ioanne Leisarraga... Oxoniae Anno MCMXV<sup>o</sup>.*

En 8.º, de 624 páginas (I).

Por no alargar indefinidamente mi trabajo, omito citar otros numerosos artículos del vascófilo inglés y paso a tratar de

### **Don Jorgito, y su biógrafo, Knapp**

Dodgson me hablaba con frecuencia, en sus. cartas, de lingüistas, historiadores o eruditos ingleses que se interesaban por nuestros estudios : W. Webster, Sayce, Rhys, Butler Clarke, Abbot.

(1) Dodgson estudió también (en un opúsculo de cuarenta y cuatro paginas, intitulado *The Verb in the second book in Gipuskoan Bask... printed by Stephen Austin & sons, Hertford-February 22, 1901*) las formas verbales del catecismo de Irazuzta, Pamplona, 1742, e indicó asimismo las variantes que se observan en la que se supone segunda edición (Tolosa, 1797). Por cierto, que dice que el único ejemplar conocido de ésta es el de la Biblioteca Real de Berlín, que perteneció a Guillermo de Humboldt. Sin embargo, en mi colección hay ejemplar de la misma, y supongo se hallaran otros en el país. En la pág. 36 del mencionado opúsculo (tirada aparte de *Transactions of the Philological Society*) inserta su autor unos versos en vascuence, que escribió en Elche, la víspera del eclipse total de sol, 27 de Mayo de 1900.

William I. Knapp, &. Tuvo empeño en que conociera a Sayce (a quien no cita Rodney Gallop) en una ocasión (1908) en que el sabio lingüista y arqueólogo y yo nos hallábamos en Egipto; pero no llegamos a encontrarnos. En sus obras, que no conozco en detalle, hay referencias a la lengua vasca.

De Knapp refería Dodgson, que se había hecho vascófilo al leer las obras de George Borrow, cuya biografía escribió aquél extensamente (I).

En *A book od the Basques*, de Rodney Gallop, se cita, incidentalmente, dos veces, al autor de *The Bible in Spain* : una (pág. 85), con relación al supuesto parecido entre el vocabulario vasco y el hindú; y otra (pág. 142), al recoger las palabras relativas a algunas danzas: «Marchas salvajes y penetrantes, a cuyo son se cree que los antiguos vascos solían bajar de sus montañas para combatir con los romanos (2)». Rodney Gallop nos habla, con motivo de esta frase, de la «usual erratic self-confidence» de Borrow : más claro está que el famoso viajero inglés era, en esta ocasión, simple eco de lo que entonces se creía (y se había escrito) en nuestro país.

No alude, sin embargo, Gallop al proselitismo protestante intentado por Borrow en el País Vasco Español, mediante la publicación de *Evangelioa San Lucasen Guissan.—El Evangelio según San Lucas, traducido al bascuence. Madrid: Imprenta de la Compañía Tipográfica. 1838*, versión debida al médico Oteiza, cuya personalidad no creo se haya identificado hasta ahora (3). Bien es verdad, que esta traducción, de la que por cierto no se mostraba satisfecho Borrow (4), no debió de alcanzar gran difusión, a juzgar por su rareza (RIEV, 1929, págs. 293-305), y por lo que reconoce el propio escritor inglés.

---

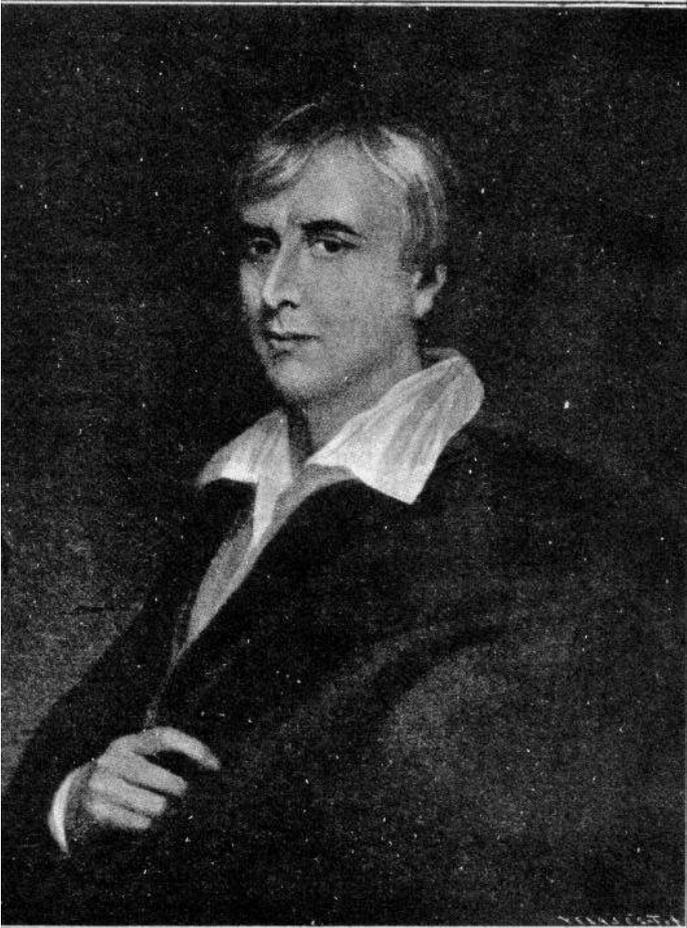
(1) *Life, writings, and correspondence of George Borrow derived from official and other authentic sources By William I. Knapp, Ph. D. author and editor of «Las obras de Boscan», «Diego de Mendoza», & and late of Yale and Chicago Universities. With portrait and illustrations In two volumes London John Murray, Albemarle Street New York: G. P. Putnam's sons 1899.*

Reproduzco de esta obra (en dos volúmenes) el retrato de Borrow.

(2) «Wild and thrilling marches to the sound of which it is believed that the ancient Basques were in the habit of descending from their mountains to combat with the Romans.»

(3) Knapp no le cita mas que una sola vez, en su obra (I, pág. 273), sin añadir dato alguno acerca de él.

(4) Véase la traducción del Dr. Gárate y, en especial, las palabras : «Esta es la lengua en ta que edité en Madrid el Evangelio de San Lucas. La traducción primitiva la obtuve de un médico vasco llamado Oteiza. Antes de enviarla a la imprenta, tuve dos años en mi poder dicha versión y en este intervalo y especialmente durante mis viajes, no perdí ocasión de someterla a la inspección de quienes consideraba competentes en Euscarra No me satisfizo del todo, pero



George Borrow

La presencia de Dodgson me traía indefectiblemente a la memoria el recuerdo de Borrow. Creía observar entre ellos cierto parecido : el mismo carácter excéntrico y andariego, la misma preocupación por la impresión del Evangelio en lengua vulgar, a costa de las Sociedades Bíblicas; pero quizás se distinguían en que aquél era agente de las mismas, mientras que Dodgson se interesaba principalmente por el problema lingüístico. Con tal de reimprimir un texto vasco, lo mismo hubiera aceptado la ayuda de una corporación científica o de un particular. En el caso de la reimpresión del Catecismo de Cardaberaz, incluso obtuvo el *Impri-matur*, del Obispado de Bayona, por mediación del canónigo M. Daranatz.

Otra coincidencia curiosa entre los dos escritores ingleses era que el primero creía parecerse, físicamente, se entiende, a Carlos V, y el segundo, a Carlos VII. Creo que Borrow salía perdiendo en la comparación, y Dodgson ganando.

George Borrow, aventurero y notable prosista británico, conocido familiarmente en España por «Don Jorgito, el inglés», nació, según sus biógrafos, en East Dereham (Norfolk), el 5 de Julio de 1803. Era hijo de un capitán instructor, sin fortuna, y ello fué causa de que arrastrara una infancia vagabunda, en pos del regimiento en que servía su padre, mezclándose, según Hoefer, con bohemios que, en aquella época, pululaban en los Condados de Inglaterra. Jorge comenzó sus estudios en Dereham. En 1813 entró con su hermano Juan, según refiere William I. Knapp, en la Escuela Superior (*High School*) de Edimburgo, «en la que se educó Scott, y de la que declaró en otros tiempos el Dr. Adam,

---

es inútil el buscar una traducción mejor.» Más adelante escribe don Jorgito : «El Evangelio en vascuence, que se imprimía por este tiempo, fué anunciado para la venta de igual manera, pero había pocas peticiones para esta obra.»

A mi juicio, es una de tantas traducciones de aquella época. Para que el lector pueda juzgar, por si mismo, del vascuence de Oteiza, transcribiré aquí los seis primeros versículos del capítulo primero :

«1. Ascoc asmoa izanduten esqueroztic ordenan jarceco, gure artean cumplitu diran gauza-  
ren, esplicacioa :

2 . Nola contatu zizquiguten aurrenecotic beren beguiaquin icusi citustenac, eta ciran itza-  
ren jaunac :

3. Iruritu zait neri ere, ondo informatu eta guero, nola gertatu ciran aurrenecotic, zure  
ordenan escribitcera, O Teofilo ona,

4 . Esagutu dezazun instruituta zeran gauza ayen eguia,

5 . Herodes Judeaco erregueren egunetan, izandu zan sacerdote bat Zacarias deitua, Abia-  
sen guissacoa; eta beraren icena Elizabet.

6. Eta ciran biac jaun jaungoicoaren aurrean justuac, juanaz sucen jaunaren aguindu  
gucieta.»

que en ella se trabajaba más en una hora, que en cualquiera otra escuela de Europa». De Edimburgo pasó a Norwich, y, en 1815, ingresó en la Academia protestante de Clonmel (Irlanda).

Después de trabajar a disgusto en el bufete de un abogado, y de escribir traducciones por cuenta de un editor, abandonó Lon-

## EVANGELIOA

**San Lucasen Guissan.**

---

EL EVANGELIO SEGUN S. LUCAS.

traducido al bascuence.

---

MADRID:

Imprenta de la COMPAÑIA TIPOGRAFICA.

1838.

dres y recorrió a pie buena parte de Inglaterra, relacionándose con gitanos.

Desde 1832, estuvo a las órdenes de la Sociedad Bíblica, primero en Rusia, y después en Portugal y en España (1835-1839), según refiere, él mismo, en *The Bible in Spain*, la más célebre de sus obras.

Borrow dramatiza en ella su prisión en Madrid, a la que,

según un autor extranjero, dió proporciones de un *casus belli*. Al verse perseguido, vivió en los bosques, entre gitanos, pícaros y bandidos.

Después de la publicación del Testamento de San Lucas, en caló, y en vascuence, Borrow se trasladó a Inglaterra (en 1830) casándose en 1840. Murió, repentinamente, en 1881.

En alguna ocasión he hablado del juicio formulado por Menéndez Pelayo, en su *Historia de los Heterodoxos Españoles*, acerca del famoso agente de la Sociedad Bíblica. Por cierto, que ese juicio sentó tan mal al biógrafo y admirador de Borrow, que se tomó la venganza al juzgar con gran desenfado y dureza la más célebre, aunque no la mejor, de las obras del sabio polígrafo santanderino.

Nuestros lectores conocen ya, gracias a la versión del Dr. Gárate (RIEV, tomo XX), lo que el escritor protestante inglés escribió acerca de los vascos y de su lengua. No deja de ser sorprendente su afirmación de que ya en su juventud había adquirido en los libros un ligero conocimiento del vascuence (que él llama *Euscarrá*), lo cual indicaría que nuestra lengua le había interesado aun antes de salir de Inglaterra. Verdad es que algún autor asegura que Borrow llegó a hablar en su juventud hasta catorce idiomas. Sin embargo, en *The Bible in Spain*, cap. 25, dice que la única palabra de vascuence que sabía era *Jaungoicoa*.

En todo caso, hay que reconocer que no fué muy feliz en la elección de autoridades relativas a la lengua vasca, pues no cita *nominatim* más que al fantástico d'Iharce de Bidassouet.

Richard Ford, el autor del *Manual para viajeros en España* (1), estaba mejor orientado en estas materias, pues, en carta del 7 de Junio de 1841, le aconsejaba leyera «un libro de Guillermo de Humboldt, uno de los más grandes filólogos que jamás tuvimos, quien fué a Vizcaya expresamente para estudiar la materia. Se llama *Urbewohner von Hispanien* (2)».

Por su parte, el biógrafo de Borrow, que por cierto poseía un ejemplar del Leizarraga, estudió algo el vascuence, a juzgar por lo que escribió Dodgson en un artículo intitulado *Leizarragaren Testamentu Berria* : «On connait maintenant environ 25 exem-

(1) *Hand Book for Travellers in Spain. London, 1815.*

(2) Knapp, obra citada, II, pág. 303.

Ford citaba, sin duda, de memoria, pues sabido es que no es éste el título exacto del libro de Humboldt.

(3) Es el que hoy forma parte de mi colección.

(4) *Le Glaneur d'Oloron, 12 août, 1911.*

plaires de ce nouveau testament Heuskarien. M. le Chanoine Arbelbide, de Bayonne et Hasparren (Harizbarne) en avait laissé un à Buenos-Aires. Je l'avais vu chez lui (3). Mon ami, le professeur W. I. Knapp, qui avait étudié le basque un peu, en avait un autre qu'il a vendu a M. Archer Huntington. Cet exemplaire a trouvé son repos a la Bibliothéque Hispanique de New-York (4).»

De otro artículo de Dodgson, intitulado *La muerte de un vascófilo, el doctor W. J. Knapp*, copio las siguientes líneas :

«Recibí ayer de don H. Smith-Stanier, de Leamington Spa (gran admirador de la Vasconia o Heuska-herría, el país de la lengua heuskara), que posee un retrato auténtico del célebre vascófilo George Borrow, autor de la Biblia en España y otros libros, y que tiene en su escudo el lema ¡Jainkoa Lagun!, la tristísima noticia de que ha muerto en París, el día 5 de Diciembre, el conoçidísimo filólogo y vascófilo, profesor W. J. Knapp «Edoseinek dau husena» (cada cual tiene nombre), y la reputación del doctor Knapp depende, principalmente de su «Gramática Castellana» y de su «Vida de George Borrow».

»Había enseñado el castellano en la Universidad de Yale, Estados Unidos (su patria) y el castellano en Madrid, y mereció de don Alfonso XII la Gran Cruz de Isabel la Católica.»

JULIO DE URQUIJO.

(Continuará)